

<p><i>Klinge, klinge, mein Pandero</i></p> <p>Klinge, klinge, mein Pandero, Doch an andres denkt mein Herz.</p> <p>Wenn du, muntres Ding, verständest Meine Qual und sie empfändest, Jeder Ton, den du entsendest, Würde klagen meinen Schmerz.</p> <p>Bei des Tanzes Drehn und Neigen Schlag' ich wild den Takt zum Reigen, Daß nur die Gedanken schweigen, Die mich mahnen an den Schmerz.</p> <p>Ach, ihr Herrn, dann will im Schwingen Oftmals mir die Brust zerspringen, Und zum Angstschrei wird mein Singen, Denn an andres denkt mein Herz.</p>	<p>Résonne, résonne, mon tambourin, Pourtant mon cœur est ailleurs.</p> <p>Si tu comprenais, objet gai, Mon tourment et si tu l'éprouvais, Chaque son que tu produis, Plaindrait ma douleur.</p> <p>Quand les danseurs tournent et s'inclinent Je frappe violemment la cadence de la danse, Seulement pour faire taire les pensées Qui me rappellent mon chagrin.</p> <p>Ah, messieurs, alors dans l'agitation Mon cœur est souvent près d'éclater, Et mon chant devient un cri d'angoisse Car mon cœur est ailleurs.</p>
<p><i>Wenn du zu den Blumen gehst</i></p> <p>Wenn du zu den Blumen gehst, Pflücke die schönsten, dich zu schmücken. Ach, wenn du in dem Gärtlein stehst, Müsstest du dich selber pflücken.</p> <p>Alle Blumen wissen ja, Dass du hold bist ohne gleichen. Und die Blume, die dich sah - Farb' und Schmuck muss ihr erleichen. Wenn du zu den Blumen gehst, Pflücke die schönsten, dich zu schmücken. Ach, wenn du in dem Gärtlein stehst, Müsstest du dich selber pflücken.</p> <p>Lieblicher als Rosen sind Die Küsse, die dein Mund verschwendet, Weil der Reiz der Blumen endet, Wo dein Liebreiz erst beginnt. Wenn du zu den Blumen gehst, Pflücke die schönsten, dich zu schmücken. Ach, wenn du in dem Gärtlein stehst, Müsstest du dich selber pflücken.</p>	<p>Quand tu vas vers les fleurs, Cueille les plus belles pour te parer. Ah, mais si tu te tiens dans le jardin, C'est toi qu'il faudrait cueillir.</p> <p>Toutes les fleurs savent bien Que ta beauté n'a pas d'égale. Et la fleur qui t'a vue Perd sa couleur et son éclat. Quand tu vas vers les fleurs, Cueille les plus belles pour te parer. Ah, mais si tu te tiens dans le jardin, C'est toi qu'il faudrait cueillir.</p> <p>Plus doux que les roses sont Les baisers que ta bouche prodigue, Car le charme des fleurs s'efface Là où ton charme commence. Quand tu vas vers les fleurs, Cueille les plus belles pour te parer. Ah, mais si tu te tiens dans le jardin, C'est toi qu'il faudrait cueillir.</p>
<p><i>Liebe mir im Busen zündet einen Brand</i></p> <p>Liebe mir im Busen Zündet einen Brand. Wasser, liebe Mutter, Eh das Herz verbrannt!</p> <p>Nicht das blinde Kind Straft für meine Fehle; Hat zuerst die Seele Mir gekühlt so lind. Dann entflammt's geschwind Ach, mein Unverstand; Wasser, liebe Mutter, Eh das Herz verbrannt!</p>	<p>L'amour, dans ma poitrine, A allumé un brasier. De l'eau, chère mère, Avant que mon cœur ne brûle !</p> <p>Ce n'est pas l'enfant aveugle Qui punit mes fautes ; Il a d'abord, si doucement, Apaisé mon âme. Puis soudain il l'enflamme — Hélas, mon imprudence ! De l'eau, chère mère, Avant que mon cœur ne brûle !</p>

<p>Ach! wo ist die Flut, Die dem Feuer wehre? Für so grosse Glut Sind zu arm die Meere. Weil es wohl mir tut Wein' ich unverwandt; Wasser, liebe Mutter, Eh das Herz verbrannt!</p>	<p>Ah ! Où est le flot Qui pourrait éteindre ce feu ? Pour une telle ardeur, Les mers sont trop pauvres. Et parce qu'il me fait du bien, Je pleure sans relâche ; De l'eau, chère mère, Avant que mon cœur ne brûle !</p>
<p>Ich fuhr über Meer, ich zog über Land</p> <p>Ich fuhr über Meer, Ich zog über Land, Das Glück das fand Ich nimmermehr. Die Andern umher Wie jubelten sie! – Ich jubelte nie!</p> <p>Nach Glück ich jagte, An Leiden krankt' ich; Als Recht verlangt' ich Was Liebe versagte. Ich hofft' und wagte – Kein Glück mir gedieh, Und so schaut' ich es nie!</p> <p>Trug ohne Klage Die Leiden, die bösen, Und dacht', es lösen Sich ab die Tage. Die fröhlichen Tage Wie eilen sie! – Ich ereilte sie nie!</p>	<p>J'ai traversé la mer, J'ai parcouru la terre, Mais le bonheur, lui, Je ne l'ai jamais trouvé. Autour de moi, les autres Jubilaient sans fin – Moi, jamais je n'ai chanté.</p> <p>Je courais après la joie, Mais la douleur m'affaiblissait ; Je réclamais comme un droit Ce que l'amour me refusait. J'espérais, j'osais – Mais nul bonheur ne m'a fleuri, Et jamais je ne l'ai vu.</p> <p>Sans plainte, j'ai porté Les peines les plus sombres, Pensant que les jours Finiraient par se délier. Les jours joyeux, Comme ils passent vite ! – Mais jamais je ne les ai rejoints.</p>
<p>Bitt' ihn, o Mutter, bitte den Knaben</p> <p>Bitt' ihn, o Mutter, Bitte den Knaben, Nicht mehr zu zielen, Weil er mich tötet.</p> <p>Mutter, o Mutter, Die launische Liebe Höhnt und versöhnt mich, Flieht mich und zieht mich. Ich sah zwei Augen Am letzten Sonntag, Wunder des Himmels, Unheil der Erde. Was man sagt, o Mutter, Von Basilisken, Erfuhr mein Herze, Da ich sie sah. Bitt' ihn, o Mutter, Bitte den Knaben, Nicht mehr zu zielen, Weil er mich tötet.</p>	<p>Prie-le, ô mère, Prie le garçon, De ne plus viser, Car il me tue.</p> <p>Mère, ô mère, L'amour capricieux Me raille et me réconcilie, Me fuit et m'attire. J'ai vu deux yeux Dimanche dernier, Merveille du ciel, Malheur sur terre. Ce qu'on dit, ô mère, Des basilics, Mon cœur l'a vécu Quand je les ai vus. Prie-le, ô mère, Prie le garçon, De ne plus viser, Car il me tue.</p>

<p>Ach, des Knaben Augen</p> <p>Ach, des Knaben Augen sind Mir so schön und klar erschienen, Und ein Etwas strahlt aus ihnen, Das mein ganzes Herz gewinnt.</p> <p>Blickt' er doch mit diesen süssen Augen nach den meinen hin! Säh er dann sein Bild darin, Wüird' er wohl mich liebend grüssen.</p> <p>Und so geb' ich ganz mich hin, Seinen Augen nur zu dienen, Denn ein Etwas strahlt aus ihnen, Das mein ganzes Herz gewinnt.</p>	<p>Ah, les yeux de ce garçon Me sont apparus si beaux et clairs, Et quelque chose en eux rayonne Qui conquiert tout mon cœur.</p> <p>S'il regardait avec ces doux Yeux dans les miens, Et s'il y voyait son image, Peut-être me saluerait-il avec amour.</p> <p>Et ainsi je me donne tout entière, Pour ne servir que ses yeux, Car quelque chose en eux rayonne Qui conquiert tout mon cœur.</p>
<p>Köpfchen, Köpfchen, nicht gewimmert - Preciosas Sprüchlein gegen Kopfweh</p> <p>Köpfchen, Köpfchen, nicht gewimmert, Halt dich wacker, halt dich munter, Stütz' zwei gute Säulchen unter, Heilsam aus Geduld gezimmert! Hoffnung schimmert, Wie sich's auch verschlimmert Und dich kümmerst. Musst mit Grämen Dir nichts zu Herzen nehmen, Ja kein Märchen, Dass zu Berg dir stehn die Härchen; Da sei Gott davor Und der Riese Christophor!</p>	<p>Petite tête, petite tête, ne pleure pas, Tiens bon, reste vive et vaillante, Appuie-toi sur deux bonnes colonnes, Façonnées avec patience bienfaisante. L'espoir scintille, Même si tout empire Et te tourmente. Ne laisse pas le chagrin Te ronger le cœur, Ne crois pas aux contes Qui te dressent les cheveux sur la tête ; Que Dieu te protège, Et le géant Christophore !</p>
<p>Wer sein holdes Lieb verloren</p> <p>Wer sein holdes Lieb verloren, Weil er Liebe nicht versteht, Besser wär' er nie geboren.</p> <p>Ich verlor sie dort im Garten, Da sie Rosen brach und Blüten. Hell auf ihren Wangen glühten Scham und Lust in holder Zier. Und von Liebe sprach sie mir; Doch ich grösster aller Toren Wusste keine Antwort ihr – Wär' ich nimmermehr geboren.</p> <p>Ich verlor sie dort im Garten, Da sie sprach von Liebesplagen, Denn ich wagte nicht zu sagen, Wie ich ganz ihr eigen bin. In die Blumen sank sie hin, Doch ich grösster aller Toren Zog auch davon nicht Gewinn – Wär' ich nimmermehr geboren!</p>	<p>Celui qui perd son doux amour, Faute de comprendre l'amour, Vaudrait mieux qu'il ne soit jamais né.</p> <p>Je l'ai perdue là, dans le jardin, Alors qu'elle cueillait roses et fleurs. Sur ses joues brillait en douceur La pudeur mêlée de désir. Elle me parla d'amour ; Mais moi, le plus sot des hommes, Je ne sus que lui répondre – Mieux eût été de n'être jamais né.</p> <p>Je l'ai perdue là, dans le jardin, Quand elle évoquait les peines d'amour, Et je n'osai lui dire Combien j'étais tout à elle. Elle se pencha parmi les fleurs, Mais moi, le plus sot des hommes, Je n'en tirai aucun bonheur – Mieux eût été de n'être jamais né !</p>

<p>Blindes Schauen, dunkle Leuchte</p> <p>Blindes Schauen, dunkle Leuchte, Ruhm voll Weh, erstorbnes Leben, Unheil, das ein Heil mir däuchte, Freud'ges Weinen, Lust voll Beben, Süsse Galle, durst'ge Feuchte, Krieg im Frieden allerwegen, Liebe, falsch versprachst du Segen, Da dein Fluch den Schlaf mir scheuchte.</p>	<p>Regard aveugle, lumière obscure, Gloire pleine de douleur, vie éteinte, Malheur que je prenais pour salut, Larmes joyeuses, désir frémissant, Douce amertume, soif brûlante, Guerre dans la paix en tous lieux, Amour, tu promis faussement la bénédiction, Car ta malédiction chassa mon sommeil.</p>
<p>Sie blasen zum Abmarsch</p> <p>Sie blasen zum Abmarsch, Lieb Mütterlein. Mein Liebster muss scheiden Und lässt mich allein!</p> <p>Am Himmel die Sterne Sind kaum noch geflohn, Da feuert von ferne Das Fussvolk schon. Kaum hört er den Ton, Sein Ränzelein schnürt er, Von hinnen marschierst er, Mein Herz hinterdrein. Mein Liebster muss scheiden Und lässt mich allein!</p> <p>Mir ist wie dem Tag, Dem die Sonne geschwunden. Mein Trauern nicht mag So balde gesunden. Nach nichts ich frag', Keine Lust mehr heg' ich, Nur Zwiesprach pfleg' ich Mit meiner Pein – Mein Liebster muss scheiden Und lässt mich allein!</p>	<p>Ils sonnent le départ, Ma chère petite mère. Mon bien-aimé doit partir, Et me laisse seule !</p> <p>Les étoiles au ciel Ont à peine disparu, Que déjà au loin Les troupes font feu. À peine entend-il ce bruit, Il boucle son petit sac, Et s'en va au loin — Mon cœur le suit derrière. Mon bien-aimé doit partir, Et me laisse seule !</p> <p>Je me sens comme le jour Privé de son soleil. Mon chagrin ne peut Guérir de sitôt. Je ne demande plus rien, Je n'ai plus de désir, Je ne parle qu'à ma douleur — Mon bien-aimé doit partir, Et me laisse seule!</p>
<p>Dereinst, dereinst, Gedanke mein</p> <p>Dereinst, dereinst, Gedanke mein Wirst ruhig sein.</p> <p>Lässt Liebesglut Dich still nicht werden, In kühler Erden Da schläfst du gut; Dort ohne Liebe und ohne Pein Wirst ruhig sein.</p> <p>Was du im Leben Nicht hast gefunden, Wenn es entschwunden Wird dir's gegeben, Dann ohne Wunden</p>	<p>Un jour, un jour, Ô pensée mienne, Tu seras en paix.</p> <p>Si l'ardeur de l'amour Ne te laisse en repos, Dans la terre froide Tu dormiras bien ; Là, sans amour Et sans douleur, Tu seras en paix.</p> <p>Ce que la vie Ne t'a pas offert, Quand elle s'éteindra, Te sera donné ; Alors, sans blessures</p>

<p>Und ohne Pein Wirst ruhig sein.</p>	<p>Et sans douleur, Tu seras en paix.</p>
<p>Sagt ihm, dass er zu mir komme</p> <p>Sagt ihm, dass er zu mir komme, Denn je mehr sie mich drum schelten, Ach, je mehr wächst meine Glut!</p> <p>O zum Wanken Bringt die Liebe nichts auf Erden; Durch ihr Zanken Wird sie nur gedoppelt werden. Sie gefährden Mag nicht ihrer Neider Wut; Denn je mehr sie mich drum schelten, Ach, je mehr wächst meine Glut!</p> <p>Eingeschlossen Haben sie mich lange Tage, Unverdrossen Mich gestraft mit schlimmer Plage. Doch ich trage Jede Pein mit Liebesmut, Denn je mehr sie mich drum schelten, Ach, je mehr wächst meine Glut!</p> <p>Meine Peiniger Sagen oft, ich soll dich lassen, Doch nur einiger Wolln wir uns ins Herze fassen. Muss ich drum erblassen, Tod um Liebe lieblich tut, Und je mehr sie mich drum schelten, Ach, je mehr wächst meine Glut!</p>	<p>Dites-lui qu'il vienne à moi, Car plus on me blâme pour lui, Ah, plus grandit mon feu d'amour !</p> <p>L'amour ne fait jamais chanceler Ceux qu'elle étreint sur cette terre ; Ses querelles ne font que doubler L'ardeur qu'elle sait faire naître. La haine des envieux Ne peut l'atteindre ; Car plus on me blâme pour lui, Ah, plus grandit mon feu d'amour !</p> <p>Enfermée, Ils m'ont gardée de longs jours, Sans relâche, Ils m'ont punie de mille douleurs. Mais je porte Chaque peine avec courage d'amour ; Car plus on me blâme pour lui, Ah, plus grandit mon feu d'amour !</p> <p>Mes bourreaux Disent souvent que je dois l'oublier, Mais seuls quelques-uns Savent ce que nos cœurs veulent garder. Et si je dois en pâler, La mort par amour est douce ; Et plus on me blâme pour lui, Ah, plus grandit mon feu d'amour !</p>
<p>Trau' nicht der Liebe, mein Liebster, gib acht!</p> <p>Trau nicht der Liebe, Mein Liebster, gib Acht! Sie macht dich noch weinen, Wo heut du gelacht.</p> <p>Und siehst du nicht schwinden Des Mondes Gestalt? Das Glück hat nicht minder Nur wankenden Halt. Dann rächt es sich bald; Und Liebe, gib Acht! Sie macht dich noch weinen, Wo heut du gelacht.</p> <p>Drum hüte dich fein Vor törigem Stolze! Wohl singen im Mai'n Die Grillchen im Holze; Dann schlafen sie ein, Und Liebe, gib Acht! Sie macht dich noch weinen, Wo heut du gelacht.</p>	<p>Ne te fie pas à l'amour, Mon bien-aimé, prends garde ! Il te fera pleurer demain Là où tu ris aujourd'hui.</p> <p>Ne vois-tu pas s'effacer La forme de la lune ? Le bonheur, tout comme elle, N'a qu'un appui vacillant. Il se venge bientôt ; Et l'amour, prends garde ! Il te fera pleurer demain Là où tu ris aujourd'hui.</p> <p>Garde-toi bien D'une fierté insensée ! Les grillons chantent en mai Dans les bois ensoleillés ; Puis ils s'endorment. Et l'amour, prends garde ! Il te fera pleurer demain Là où tu ris aujourd'hui.</p>

<p>Wo schweifst du nur hin? Lass Rat dir erteilen: Das Kind mit den Pfeilen Hat Possen im Sinn. Die Tage, die eilen, Und Liebe, gib Acht! Sie macht dich noch weinen, Wo heut du gelacht.</p> <p>Nicht immer ist's helle, Nicht immer ist's dunkel; Der Fremde Gefunkel Erbleichet so schnelle. Ein falscher Geselle Ist Amor, gib Acht! Er macht dich noch weinen, Wo heut du gelacht.</p>	<p>Où t'égarer tes pas ? Écoute le conseil : L'enfant aux flèches N'a que des jeux en tête. Les jours s'enfuient, Et l'amour, prends garde ! Il te fera pleurer demain Là où tu ris aujourd'hui.</p> <p>Ce n'est pas toujours clair, Ce n'est pas toujours sombre ; L'éclat d'un feu étranger S'éteint bien trop vite. Amour est un faux compagnon, Prends garde ! Il te fera pleurer demain Là où tu ris aujourd'hui.</p>
<p>Treibe nur mit Lieben Spott</p> <p>Treibe nur mit Lieben Spott, Geliebte mein; Spottet doch der Liebesgott Dereinst auch dein!</p> <p>Magst an Spotten nach Gefallen Du dich weiden; Von dem Weibe kommt uns Allen Lust und Leiden. Treibe nur mit Lieben Spott, Geliebte mein; Spottet doch der Liebesgott Dereinst auch dein!</p> <p>Bist auch jetzt zu stolz zum Minnen, Glaub', o glaube: Liebe wird dich doch gewinnen Sich zum Raube, Wenn du spottest meiner Not, Geliebte mein; Spottet doch der Liebesgott Dereinst auch dein!</p> <p>Wer da lebt im Fleisch, erwäge Alle Stunden: Amor schläft und plötzlich rege Schlägt er Wunden. Treibe nur mit Lieben Spott, Geliebte mein; Spottet doch der Liebesgott Dereinst auch dein!</p>	<p>Moque-toi donc de l'amour, Ô bien-aimée ; Mais le dieu de l'amour Se moquera de toi un jour !</p> <p>Tu peux te repaître à loisir De railleries ; C'est de la femme que nous viennent Joies et souffrances. Moque-toi donc de l'amour, Ô bien-aimée ; Mais le dieu de l'amour Se moquera de toi un jour !</p> <p>Tu es trop fière pour aimer, Mais crois-moi : L'amour finira par t'enlever Comme sa proie. Si tu ris de ma douleur, Ô bien-aimée ; Le dieu de l'amour Se moquera de toi un jour !</p> <p>Qui vit dans la chair devrait songer À chaque instant : Amour dort, mais soudain s'éveille Et frappe ses blessures. Moque-toi donc de l'amour, Ô bien-aimée ; Mais le dieu de l'amour Se moquera de toi un jour !</p>
<p>Auf dem grünen Balkon</p> <p>Auf dem grünen Balkon mein Mädchen Schaut nach mir durchs Gitterlein. Mit den Augen blinzelt sie freundlich, Mit dem Finger sagt sie mir: Nein!</p>	<p>Sur le balcon tout verdoyant, Ma belle me regarde à travers la grille. Ses yeux clignent avec douceur, Mais son doigt me dit : « Non ! »</p>

<p>Glück, das nimmer ohne Wanken Junger Liebe folgt hienieden, Hat mir Eine Lust beschieden, Und auch da noch muss ich schwanken. Schmeicheln hör' ich oder Zanken, Komm' ich an ihr Fensterlädchen. Immer nach dem Brauch der Mädchen Träuft ins Glück ein bisschen Pein: Mit den Augen blinzelt sie freundlich, Mit dem Finger sagt sie mir: Nein!</p> <p>Wie sich nur in ihr vertragen Ihre Kälte, meine Glut? Weil in ihr mein Himmel ruht, Seh' ich Trüb und Hell sich jagen. In den Wind gehn meine Klagen, Dass noch nie die süsse Kleine Ihre Arme schlang um meine; Doch sie hält mich hin so fein - Mit den Augen blinzelt sie freundlich, Mit dem Finger sagt sie mir: Nein!</p>	<p>Le bonheur, jamais sans vaciller, Suit l'amour jeune ici-bas ; Il m'a donné une seule joie, Et même là, je dois chanceler. Je l'entends flatter ou gronder Quand j'approche de son volet. Toujours, selon l'usage des filles, Un peu de peine s'ajoute au bonheur : Ses yeux clignent avec douceur, Mais son doigt me dit : « Non ! »</p> <p>Comment en elle peuvent coexister Sa froideur et ma passion brûlante ? Puisque mon ciel repose en elle, Je vois le sombre et le clair se poursuivre. Mes plaintes s'envolent dans le vent, Car jamais la douce enfant N'a entouré mes bras des siens ; Mais elle me tient en haleine si finement – Ses yeux clignent avec douceur, Mais son doigt me dit : « Non ! »</p>
<p>Wehe der, die mir verstrickte meinen Geliebten!</p> <p>Wehe der, die mir verstrickte Meinen Geliebten! Wehe der, die ihn verstrickte!</p> <p>Ach, der Erste, den ich liebte, Ward gefangen in Sevilla. Mein Vielgeliebter, Wehe der, die ihn verstrickte!</p> <p>Ward gefangen in Sevilla Mit der Fessel meiner Locken. Mein Vielgeliebter, Wehe der, wehe der, die ihn verstrickte!</p>	<p>Malheur à celle qui m'a lié Mon bien-aimé ! Malheur à celle qui l'a pris !</p> <p>Ah, le premier que j'ai aimé Fut captif à Séville. Mon très-aimé, Malheur à celle qui l'a pris !</p> <p>Captif à Séville, Par les chaînes de mes boucles. Mon très-aimé, Malheur, malheur à celle qui l'a pris !</p>
<p>Deine Mutter, süsses Kind</p> <p>Deine Mutter, süsses Kind, Da sie in den Weh'n gelegen, Brausen hörte sie den Wind.</p> <p>Und so hat sie dich geboren Mit dem falschen wind'gen Sinn. Hast du heut ein Herz erkoren, Wirfst es morgen treulos hin. Doch den zähl' ich zu den Toren, Der dich schmäh't der Untreu wegen: Dein Geschick war dir entgegen; Denn die Mutter, süsses Kind, Da sie in den Weh'n gelegen, Brausen hörte sie den Wind.</p>	<p>Ta mère, douce enfant, Alors qu'elle souffrait en couches, Entendit souffler le vent.</p> <p>Et c'est ainsi qu'elle t'a donnée au monde Avec un esprit volage et instable. Si aujourd'hui tu choisis un cœur, Demain tu le rejettes sans foi. Mais je tiens pour insensé Celui qui te blâme pour ton inconstance : Ton destin t'était déjà tracé ; Car ta mère, douce enfant, Alors qu'elle souffrait en couches, Entendit souffler le vent.</p>

Wer tat deinem Füßlein weh?" - Limusinisch

„Wer tat deinem Füßlein weh?
La Marioneta,
Deiner Ferse weiss wie Schnee?
La Marion.“

Sag' Euch an, was krank mich macht,
Will kein Wörtlein Euch verschweigen:
Ging zum Rosenbusch zur Nacht,
Brach ein Röslein von den Zweigen;
Trat auf einen Dorn im Gang,
La Marioneta,
Der mir bis ins Herze drang,
La Marion.

Sag' Euch alle meine Pein,
Freund, und will Euch nicht berücken:
Ging in einen Wald allein,
Eine Lilie mir zu pflücken;
Traf ein Stachel scharf mich dort,
La Marioneta,
War ein süßes Liebeswort,
La Marion.

Sag' Euch mit Aufrichtigkeit
Meine Krankheit, meine Wunde:
In den Garten ging ich heut,
Wo die schönste Nelke stunde;
Hat ein Span mich dort verletzt,
La Marioneta,
Blutet fort und fort bis jetzt,
La Marion.

„Schöne Dame, wenn Ihr wollt,
Bin ein Wundarzt guter Weise,
Will die Wund' Euch stillen leise,
Dass Ihr's kaum gewahren sollt.
Bald sollt Ihr genesen sein,
La Marioneta,
Bald geheilt von aller Pein,
La Marion.“

Qui a blessé ton petit pied ?
La Marioneta,
Ta douce plante blanche comme neige ?
La Marion.

Je vais vous dire ce qui me fait souffrir,
Je ne veux rien vous cacher :
Je suis allé au rosier, la nuit,
Cueillir une rose sur ses branches ;
J'ai marché sur une épine en chemin,
La Marioneta,
Qui m'a transpercé jusqu'au cœur,
La Marion.

Je vous confie toute ma douleur,
Mon ami, sans vous tromper :
Je suis allé seul dans la forêt,
Pour cueillir un lys à moi ;
Une épine m'a piqué là-bas,
La Marioneta,
C'était un doux mot d'amour,
La Marion.

Je vous dis avec sincérité
Ma blessure, mon mal :
Je suis allé au jardin aujourd'hui,
Où se tenait l'œillet le plus beau ;
Une écharde m'a blessé là,
La Marioneta,
Et le sang coule encore sans fin,
La Marion.

« Belle dame, si vous le voulez,
Je suis un médecin habile,
Je veux guérir votre blessure doucement,
Pour que vous ne le sentiez presque pas.
Bientôt vous serez rétablie,
La Marioneta,
Bientôt guérie de toute peine,
La Marion. »

Komm', o Tod, von Nacht umgeben

Komm, o Tod, von Nacht umgeben,
Leise komm zu mir gegangen,
Dass die Lust, dich zu umfassen,
Nicht zurück mich ruf' ins Leben.

Komm, so wie der Blitz uns rühret,
Den der Donner nicht verkündet,
Bis er plötzlich sich entzündet
Und den Schlag gedoppelt führet.
Also seist du mir gegeben,
Plötzlich stillend mein Verlangen,
Dass die Lust, dich zu umfassen,
Nicht zurück mich ruf' ins Leben.

Viens, ô mort, drapée de nuit,
Viens à moi tout doucement,
Que le désir de t'êtreindre
Ne me rappelle plus à la vie.

Viens comme l'éclair qui nous touche,
Sans que le tonnerre l'annonce,
Soudain il jaillit et frappe
D'un coup double et silencieux.
Ainsi sois-tu donnée à moi,
Apaisant d'un coup mon désir,
Que le désir de t'êtreindre
Ne me rappelle plus à la vie.

<p><i>Bedeckt mich mit Blumen</i></p> <p>Bedeckt mich mit Blumen, Ich sterbe vor Liebe.</p> <p>Dass die Luft mit leisem Wehen Nicht den süßen Duft mir entführe, Bedeckt mich!</p> <p>Ist ja alles doch dasselbe, Liebesodem oder Düfte Von Blumen.</p> <p>Von Jasmin und weissen Lilien Sollt ihr hier mein Grab bereiten, Ich sterbe.</p> <p>Und befragt ihr mich: Woran? Sag' ich: Unter süßen Qualen Vor Liebe.</p>	<p>Couvrez-moi de fleurs, Je meurs d'amour.</p> <p>Que le souffle léger du vent N'emporte pas leur doux parfum, Couvrez-moi !</p> <p>Car tout cela n'est qu'une seule chose : Souffle d'amour ou senteurs De fleurs.</p> <p>De jasmin et de lys blancs, Préparez ici ma tombe, Je meurs.</p> <p>Et si vous me demandez : de quoi ? Je dirai : de douces souffrances, D'amour.</p>
<p><i>Alle gingen, Herz, zur Ruh</i></p> <p>Alle gingen, Herz, zur Ruh, Alle schlafen, nur nicht du.</p> <p>Denn der hoffnungslose Kummer Scheucht von deinem Bett den Schlummer, Und dein Sinnen schweift in stummer Sorge seiner Liebe zu.</p>	<p>Tous sont allés, ô cœur, au repos, Tous dorment, sauf toi.</p> <p>Car le chagrin sans espoir Chasse le sommeil de ton lit, Et tes pensées errent en silence Vers l'inquiétude de son amour.</p>
<p><i>Und schläfst du, mein Mädchen</i></p> <p>Und schläfst du, mein Mädchen, Auf, öffne du mir; Denn die Stund' ist gekommen, Da wir wandern von hier.</p> <p>Und bist ohne Sohlen, Leg' keine dir an; Durch reissende Wasser Geht unsere Bahn.</p> <p>Durch die tief tiefen Wasser Des Guadalquivir; Denn die Stund' ist gekommen, Da wir wandern von hier.</p>	<p>Et dors-tu, ma belle, Lève-toi, ouvre-moi ; Car l'heure est venue De partir d'ici.</p> <p>Et si tu n'as point de semelles, Ne t'en chausse pas ; Car notre chemin traverse Des eaux déchaînées.</p> <p>Par les eaux profondes, profondes Du Guadalquivir ; Car l'heure est venue De partir d'ici.</p>

In dem Schatten meiner Locken

In dem Schatten meiner Locken
Schliefe mir mein Geliebter ein.
Weck' ich ihn nun auf? -- Ach nein!

Sorglich strahlt' ich meine krausen
Locken täglich in der Frühe,
Doch umsonst ist meine Mühe,
Weil die Winde sie zerzausen.
Lockenschatten, Windessausen
Schlaferten den Liebsten ein.
Weck' ich ihn nun auf? -- Ach nein!

Hören muß ich, wie ihn grame,
Daß er schmachtet schon so lange,
Daß ihm Leben geb' und nehme
Diese meine braune Wange,
Und er nennt mich seine Schlange,
Und doch schlief er bei mir ein.
Weck' ich ihn nun auf? -- Ach nein!

Dans l'ombre de mes boucles,
Mon bien-aimé s'est endormi.
Est-ce que je le réveille maintenant ? Ah, non !

Soigneusement je peigne mes boucles
Frises, tôt chaque matin,
Mais mes efforts sont vains,
Car le vent les bouriffent.
L'ombre de mes boucles, le murmure du vent
Ont endormi mon bien-aimé.
Est-ce que je le réveille maintenant ? Ah, non !

Je dois écouter comment il se plaint,
Comment il s'est langu de moi si longtemps.
Que la vie lui est donne et reprise
Par ces joues brunes  moi,
Et il m'appelle son serpent,
Et pourtant tombe endormi près de moi.
Est-ce que je le réveille maintenant ? -- Ah, non !

Eide, so die Liebe schwur

Eide, so die Liebe schwur,
Schwache Bürgen sind sie nur.

Sitzt die Liebe zu Gericht,
Dann, Senor, vergesst nicht,
Dass sie nie nach Recht und Pflicht,
Immer nur nach Gunst verfuhr.
Eide, so die Liebe schwur,
Schwache Bürgen sind sie nur.

Werdet dort Betrübte finden,
Die mit Schwuren sich verbinden,
Die verschwinden mit den Winden,
Wie die Blumen auf der Flur.
Eide, so die Liebe schwur,
Schwache Bürgen sind sie nur.

Und als Schreiber an den Schranken
Seht ihr nichtige Gedanken.
Weil die leichten Handlein schwanken,
Schreibt euch keiner nach der Schnur.
Eide, so die Liebe schwur,
Schwache Bürgen sind sie nur.

Sind die Bürgen gegenwärtig,
Allesamt des Spruchs gewärtig,
Machen sie das Urteil fertig; --
Vom Vollziehen keine Spur!
Eide, so die Liebe schwur,
Schwache Bürgen sind sie nur.

Les serments que l'amour prononce
Ne sont que de faibles garants.

Quand l'amour siège au tribunal,
Alors, Senor, n'oubliez pas :
Jamais selon droit ni devoir,
Mais selon faveur elle agit.
Les serments que l'amour prononce
Ne sont que de faibles garants.

Vous trouverez là des ceurs en peine
Liés par des serments fragiles,
Qui s'envolent comme le vent,
Comme les fleurs dans les champs.
Les serments que l'amour prononce
Ne sont que de faibles garants.

Et les scribes  la barrière
Ne couchent que des pensées vaines.
Car les mains légères tremblent,
Et nul ne trace droit la ligne.
Les serments que l'amour prononce
Ne sont que de faibles garants.

Quand les garants sont bien présents,
Tous prêts  rendre leur verdict,
Ils rédigent la sentence --
Mais jamais ne l'exécutent !
Les serments que l'amour prononce
Ne sont que de faibles garants.

Die ihr schwebet

Die ihr schwebet
Um diese Palmen
In Nacht und Wind,
Ihr heiligen Engel,
Stillet die Wipfel!
Es schlummert mein Kind.

Ihr Palmen von Bethlehem
Im Windesbrausen,
Wie mögt ihr heute
So zornig sausen!
O rauscht nicht also!
Schweiget, neiget
Euch leis und lind;
Stillet die Wipfel!
Es schlummert mein Kind.

Der Himmelsknabe
Duldet Beschwerde,
Ach, wie so müd er ward
Vom Leid der Erde.
Ach nun im Schlaf ihm
Leise gesänftigt
Die Qual zerrinnt,
Stillet die Wipfel!
Es schlummert mein Kind.

Grimmige Kälte
Sauset hernieder,
Womit nur deck ich
Des Kindleins Glieder!
O all ihr Engel,
Die ihr geflügelt
Wandelt im Wind,
Stillet die Wipfel!
Es schlummert mein Kind.

Vous qui planez
Autour de ces palmiers
Dans la nuit et le vent,
Vous, saints anges,
Apaisez les cimes !
Mon enfant sommeille.

Palmiers de Bethléem
Dans le tumulte du vent,
Pourquoi soufflez-vous
Avec tant de colère aujourd'hui ?
Oh, ne bruissez pas ainsi !
Silence, penchez-vous
Doucement et tendrement ;
Apaisez les cimes !
Mon enfant sommeille.

L'enfant céleste
Souffre en silence,
Ah, comme il est las
Des douleurs de la terre.
Mais maintenant, dans le sommeil,
Doucement apaisé,
Son tourment s'efface.
Apaisez les cimes !
Mon enfant sommeille.

Froid mordant
Souffle du ciel,
Comment couvrir
Les membres de l'enfant ?
Ô vous tous, anges,
Qui volez
Dans le vent,
Apaisez les cimes !
Mon enfant sommeille.

Ach, im Maien war's, im Maien

Ach, im Maien war's, im Maien,
Wo die warmen Lüfte wehen,
Wo verliebte Leute pflegen
Ihren Liebchen nachzugehn.

Ich allein, ich armer Trauriger,
Lieg' im Kerker so verschmachtet,
Und ich seh nicht, wann es taget,
Und ich weiss nicht, wann es nachtet.

Nur an einem Vöglein merkt' ich's,
Das dadrauss im Maien sang;
Das hat mir ein Schütz getötet –
Geb' ihm Gott den schlimmsten Dank!

Ah, c'était au mois de mai,
Quand soufflent les brises tièdes,
Quand les amoureux ont coutume
De suivre leur bien-aimée.

Moi seul, pauvre cœur en peine,
Je languis dans ma prison,
Sans savoir quand le jour se lève,
Ni quand la nuit descend.

Seul un petit oiseau me l'indiquait,
Qui chantait dehors, au mois de mai ;
Mais un chasseur l'a tué —
Que Dieu lui rende le pire des remerciements !

<p>Tief im Herzen trag' ich Pein</p> <p>Tief im Herzen trag' ich Pein, Muss nach aussen stille sein.</p> <p>Den geliebten Schmerz verhehle Tief ich vor der Welt Gesicht; Und es fühlt ihn nur die Seele, Denn der Leib verdient ihn nicht. Wie der Funke frei und licht Sich verbirgt im Kieselstein, Trag' ich innen tief die Pein.</p>	<p>Au fond du cœur, je porte ma peine, Mais au dehors, je dois rester calme.</p> <p>Cette douleur aimée, je la cache Au regard du monde entier ; Seule l'âme peut la ressentir, Car le corps ne la mérite pas. Comme l'étincelle claire et vive Se dissimule dans le caillou, Je porte en moi, profondément, la peine.</p>
<p>Weint nicht, ihr Äuglein!</p> <p>Weint nicht, ihr Äuglein! Wie kann so trübe Weinen vor Eifersucht, Wer tötet durch Liebe?</p> <p>Wer selbst Tod bringt, Der sollt' ihn ersehnen? Sein Lächeln bezwingt Was trotz seinen Tränen. Weint nicht, ihr Äuglein! Wie kann so trübe Weinen vor Eifersucht, Wer tötet durch Liebe?</p>	<p>Ne pleurez pas, petits yeux ! Comment pouvez-vous, si sombres, Pleurer de jalousie, Quand c'est l'amour qui tue ?</p> <p>Celui qui donne la mort, Devrait-il la désirer ? Son sourire triomphe De ce qui résiste à ses larmes. Ne pleurez pas, petits yeux ! Comment pouvez-vous, si sombres, Pleurer de jalousie, Quand c'est l'amour qui tue ?</p>
<p>Da nur Leid und Leidenschaft</p> <p>Da nur Leid und Leidenschaft Mich bestürmt in deiner Haft, Biet' ich nun mein Herz zu Kauf. Sagt, hat einer Lust darauf?</p> <p>Soll ich sagen, wie ich's schätze, Sind drei Batzen nicht zuviel. Nimmer war's des Windes Spiel, Eigensinnig blieb's im Netze. Aber weil mich drängt die Not Biet' ich nun mein Herz zu Kauf, Schlag' es los zum Meistgebot – Sagt, hat einer Lust darauf?</p> <p>Täglich kränkt es mich im Stillen Und erfreut mich nimmermehr. Nun wer bietet? – wer gibt mehr? Fort mit ihm und seinen Grillen! Dass sie schlimm sind, leuchtet ein, Biet' ich doch mein Herz zu Kauf. Wär' es froh, behielt's ich's fein – Sagt, hat einer Lust darauf?</p> <p>Kauft ihr's, leb' ich ohne Grämen. Mag es haben, wem's beliebt! Nun wer kauft? Wer will es nehmen? Sag' ein Jeder, was er gibt. Noch einmal vorm Hammerschlag Biet' ich jetzt mein Herz zu Kauf,</p>	<p>Puisque douleur et passion M'assaillent dans ta prison, Je mets mon cœur en vente. Qui donc en aurait l'envie ?</p> <p>Si je dois dire ce qu'il vaut, Trois sous, ce n'est pas trop cher. Jamais il ne fut jouet du vent, Mais têtu, pris dans ses filets. Et comme la détresse m'y pousse, Je mets mon cœur en vente, À qui l'offre la plus haute – Qui donc en aurait l'envie ?</p> <p>Chaque jour il me tourmente Et ne me donne plus de joie. Qui surenchérit ? Qui le prend ? Qu'il parte avec ses caprices ! Puisqu'il est si mal en point, Je mets mon cœur en vente. S'il était heureux, je le garderais – Qui donc en aurait l'envie ?</p> <p>Si vous l'achetez, je vivrai sans peine. Qu'il aille à qui le veut ! Alors, qui l'achète ? Qui le prend ? Que chacun dise ce qu'il donne. Encore une fois, avant le coup final, Je mets mon cœur en vente,</p>

<p>Dass man sich entscheiden mag – Sagt, hat einer Lust darauf?</p> <p>Nun zum ersten – und zum zweiten – Und beim dritten schlag' ich's zu! Gut denn! Mag dir's Glück bereiten; Nimm es, meine Liebste du! Brenn' ihm mit dem glüh'nden Erz Gleich das Sklavenzeichen auf; Denn ich schenke dir mein Herz, Hast du auch nicht Lust zum Kauf.</p>	<p>Que l'on puisse se décider – Qui donc en aurait l'envie ?</p> <p>Une fois – deux fois – et à la troisième – Je le cède ! Puisse-t-il te porter bonheur ; Prends-le, toi, mon aimée ! Marque-le au fer ardent Du sceau de l'esclavage ; Car je te donne mon cœur, Même si tu n'en voulais pas l'achat.</p>
<p>Ob auch finstre Blicke glitten</p> <p>Ob auch finstre Blicke glitten, Schöner Augenstern, aus dir, Wird mir doch nicht abgestritten, Dass du hast geblickt nach mir.</p> <p>Wie sich auch der Strahl bemühte, Zu verwunden meine Brust, Gibt's ein Leiden, das die Lust, Dich zu schaun, nicht reich vergüte? Und so tödlich mein Gemüte Unter deinem Zorn gelitten, Wird mir doch nicht abgestritten, Dass du hast geblickt nach mir.</p>	<p>Même si des regards sombres ont glissé, Bel astre de mes yeux, de toi, On ne pourra me contester Que tu as posé ton regard sur moi.</p> <p>Même si ce rayon s'efforçait De blesser profondément ma poitrine, Existe-t-il une douleur que ne rachète La joie de t'avoir contemplée ? Et si mon âme a tant souffert Sous le poids de ton courroux, On ne pourra me contester Que tu as posé ton regard sur moi.</p>
<p>Sagt, seid Ihr es, feiner Herr</p> <p>Sagt, seid Ihr es, feiner Herr, Der da jüngst so hübsch gesprungen Und gesprungen und gesungen?</p> <p>Seid Ihr der, vor dessen Kehle Keiner mehr zu Wort gekommen? Habt die Backen voll genommen, Sangt gar artig, ohne Fehle? Ja, Ihr seid's, bei meiner Seele, Der so mit uns umgesprungen Und gesprungen und gesungen.</p> <p>Seid Ihr's, der auf Castagnetten Und Gesang sich nicht verstand, Der die Liebe nie gekannt, Der da floh vor Weiberketten? Ja Ihr seid's; doch möcht' ich wetten, Manch ein Lieb habt Ihr umschlungen Und gesprungen und gesungen.</p> <p>Seid Ihr der, der Tanz und Lieder So herausstrich ohne Mass? Seid Ihr's, der im Winkel sass Und nicht regte seine Glieder? Ja Ihr seid's, ich kenn' Euch wieder, Der zum Gähnen uns gezwungen Und gesprungen und gesungen!</p>	<p>Dites, est-ce bien vous, noble monsieur, Celui qui sautait si joliment, Et sautait, et chantait gaiement ?</p> <p>Êtes-vous celui dont la voix Éclipsait tous les autres ? Vous aviez les joues bien pleines, Et chantiez sans faute, avec grâce ? Oui, c'est bien vous, foi d'âme sincère, Celui qui jouait avec nous, Et sautait, et chantait gaiement.</p> <p>Êtes-vous celui qui ne savait rien Des castagnettes ni du chant, Qui n'a jamais connu l'amour, Et fuyait les chaînes féminines ? Oui, c'est bien vous ; mais je parierais Que plus d'un cœur vous avez étreint, En sautant, et chantant gaiement.</p> <p>Êtes-vous celui qui, sans mesure, Exhibait danse et chansons ? Celui qui restait tapi dans l'ombre, Sans bouger le moindre membre ? Oui, c'est bien vous, je vous reconnais, Celui qui nous faisait bâiller, En sautant, et chantant gaiement !</p>

Seltsam ist Juanas Weise

Seltsam ist Juanas Weise.
Wenn ich steh' in Traurigkeit,
Wenn ich seufz' und sage: heut,
„Morgen“ spricht sie leise.

Trüb' ist sie, wenn ich mich freue;
Lustig singt sie, wenn ich weine;
Sag' ich, dass sie hold mir scheine,
Spricht sie, dass sie stets mich scheue.
Solcher Grausamkeit Beweise
Brechen mir das Herz in Leid -
Wenn ich seufz' und sage: heut,
„Morgen“ spricht sie leise.

Heb' ich meine Augenlider,
Weiss sie stets den Blick zu senken;
Um ihn gleich emporzulenken,
Schlag' ich auch den meinen nieder.
Wenn ich sie als Heil'ge preise,
Nennt sie Dämon mich im Streit -
Wenn ich seufz' und sage: heut,
„Morgen“ spricht sie leise.

Sieglos heiss' ich auf der Stelle,
Rühm' ich meinen Sieg bescheiden;
Hoff' ich auf des Himmels Freuden,
Prophezeit sie mir die Hölle.
Ja, so ist ihr Herz von Eise,
Säh' sie sterben mich vor Leid,
Hörte mich noch seufzen: heut,
„Morgen“ sprach' sie leise.

Étrange est la manière de Juana.
Quand je suis dans la tristesse,
Quand je soupire et dis : aujourd'hui,
Elle murmure : « demain ».

Elle est sombre quand je me réjouis ;
Elle chante gaiement quand je pleure ;
Si je dis qu'elle me semble douce,
Elle répond qu'elle m'évite toujours.
De telles preuves de cruauté
Me brisent le cœur dans la douleur -
Quand je soupire et dis : aujourd'hui,
Elle murmure : « demain ».

Si je lève les paupières,
Elle sait toujours baisser le regard ;
Et pour le relever aussitôt,
Je baisse alors le mien.
Si je la loue comme une sainte,
Elle me traite de démon dans la dispute -
Quand je soupire et dis : aujourd'hui,
Elle murmure : « demain ».

Je suis vaincu sur-le-champ,
Si je vante ma victoire avec modestie ;
Si j'espère les joies du ciel,
Elle me prédit l'enfer.
Oui, son cœur est fait de glace,
Même si elle me voyait mourir de chagrin,
Elle m'entendrait encore soupirer : aujourd'hui,
Et murmurerait : « demain ».

Mögen alle bösen Zungen immer sprechen, was beliebt

Mögen alle bösen Zungen
Immer sprechen, was beliebt;
Wer mich liebt, den lieb' ich wieder,
Und ich lieb' und bin geliebt.

Schlimme, schlimme Reden flüstern
Eure Zungen schonungslos;
Doch ich weiss es, sie sind lüstern
Nach unschuld'gem Blute bloss.
Nimmer soll es mich bekümmern,
Schwatz so viel es euch beliebt;
Wer mich liebt, den lieb' ich wieder,
Und ich lieb' und bin geliebt.

Zur Verleumdung sich versteht
Nur, wem Lieb' und Gunst gebracht,
Weil's ihm selber elend gehet,
Und ihn niemand minnt und mag.
Darum denk' ich, dass die Liebe
Drum sie schmähn, mir Ehre gibt;
Wer mich liebt, den lieb' ich wieder,
Und ich lieb' und bin geliebt.

Que toutes les langues médisantes
Disent toujours ce qu'elles veulent ;
Qui m'aime, je l'aime en retour,
Et j'aime, et je suis aimée.

Des paroles cruelles et sombres
Vos langues murmurent sans pitié ;
Mais je sais qu'elles ne cherchent
Que le sang pur et innocent.
Jamais cela ne me troublera,
Parlez autant qu'il vous plaira ;
Qui m'aime, je l'aime en retour,
Et j'aime, et je suis aimée.

La calomnie n'est l'arme
Que de ceux privés d'amour,
À qui la vie fait mal,
Et que nul ne chérit ni ne veut.
C'est pourquoi je pense que l'amour,
Qu'ils dénigrent, m'honore ;
Qui m'aime, je l'aime en retour,
Et j'aime, et je suis aimée.

<p>Wenn ich wär' aus Stein und Eisen, Möchtet ihr darauf bestehn, Dass ich sollte von mir weisen Liebesgruss und Liebesflehn. Doch mein Herzlein ist nun leider Weich, wie's Gott uns Mädchen gibt; Wer mich liebt, den lieb' ich wieder, Und ich lieb' und bin geliebt.</p>	<p>Si j'étais faite de pierre et de fer, Vous voudriez m'imposer De rejeter loin de moi Les soupirs et les baisers d'amour. Mais mon petit cœur est, hélas, Tendre, comme Dieu nous fit, nous les filles ; Qui m'aime, je l'aime en retour, Et j'aime, et je suis aimée.</p>
<p>Herz, verzage nicht geschwind</p> <p>Herz, verzage nicht geschwind, Weil die Weiber Weiber sind.</p> <p>Argwohn lehre sie dich kennen, Die sich lichte Sterne nennen Und wie Feuerfunken brennen. Drum verzage nicht geschwind, Weil die Weiber Weiber sind.</p> <p>Lass dir nicht den Sinn verwirren, Wenn sie süsse Weisen girren; Möchten dich mit Listen kirren, Machen dich mit Ränken blind; Weil die Weiber Weiber sind.</p> <p>Sind einander stets im Bunde, Fechten tapfer mit dem Munde, Wünschen, was versagt die Stunde, Bauen Schösser in den Wind; Weil die Weiber Weiber sind.</p> <p>Und so ist ihr Sinn verschroben, Dass sie, lobst du, was zu loben, Mit dem Mund dagegen toben, Ob ihr Herz auch Gleiches sinnt; Weil die Weiber Weiber sind</p>	<p>Cœur, ne désespère pas trop vite, Car les femmes sont ce qu'elles sont.</p> <p>Que la méfiance te les fasse connaître, Celles qui se disent étoiles brillantes Et brûlent comme des étincelles ardentes. Alors, ne désespère pas trop vite, Car les femmes sont ce qu'elles sont.</p> <p>Ne laisse pas ton esprit s'égarer Quand elles chantent des airs sucrés ; Elles veulent t'attirer par ruse, Et t'aveugler par leurs stratagèmes, Car les femmes sont ce qu'elles sont.</p> <p>Toujours unies entre elles, Elles combattent avec la langue, Souhaitent ce que l'instant refuse, Et bâtissent des châteaux dans le vent, Car les femmes sont ce qu'elles sont.</p> <p>Et leur esprit est si tordu Que si tu loues ce qui mérite louange, Elles protestent avec véhémence, Même si leur cœur pense comme toi – Car les femmes sont ce qu'elles sont.</p>
<p>Geh', Geliebter, geh' jetzt!</p> <p>Geh, Geliebter, geh jetzt! Sieh, der Morgen dämmert.</p> <p>Leute gehn schon durch die Gasse, Und der Markt wird so belebt, Dass der Morgen wohl, der blasse, Schon die weissen Flügel hebt. Und vor unsern Nachbarn bin ich Bange, dass du Anstoss gibst; Denn sie wissen nicht, wie innig Ich dich lieb' und du mich liebst. Drum, Geliebter, geh jetzt! Sieh, der Morgen dämmert.</p>	<p>Va, mon bien-aimé, va maintenant ! Vois, l'aurore se lève.</p> <p>Les gens déjà passent dans la rue, Et le marché s'anime, Tant que le matin pâle Déploie ses ailes blanches. Et j'ai peur, devant nos voisins, Que ta présence ne choque ; Car ils ne savent pas combien Je t'aime, et toi, tu m'aimes. Va, mon bien-aimé, va maintenant ! Vois, l'aurore se lève.</p>

<p>Wenn die Sonn' am Himmel scheinend Scheucht vom Feld die Perlen klar, Muss auch ich die Perle weinend Lassen, die mein Reichthum war. Was als Tag den andern funkelt, Meinen Augen dünkt es Nacht, Da die Trennung bang mir dunkelt, Wenn das Morgenrot erwacht. Geh, Geliebter, geh jetzt! Sieh, der Morgen dämmert.</p> <p>Fliehe denn aus meinen Armen! Denn versäumest du die Zeit, Möchten für ein kurz Erwarmen Wir ertauschen langes Leid. Ist in Fegefeuersqualen Doch ein Tag schon auszustehn, Wenn die Hoffnung fern in Strahlen Lässt des Himmels Glorie sehn. Drum, Geliebter, geh jetzt! Sieh, der Morgen dämmert.</p>	<p>Quand le soleil au ciel rayonne Et chasse les perles des champs, Je dois, en pleurant, laisser La perle qui fut ma richesse. Ce que les autres appellent jour Me semble nuit à mes yeux, Car la séparation m'assombrit Dès que l'aube se réveille. Va, mon bien-aimé, va maintenant ! Vois, l'aurore se lève.</p> <p>Fuis donc hors de mes bras ! Car si tu tardes trop, Pour un bref réchauffement Nous pourrions troquer longue peine. Même un seul jour est supplice Dans les flammes du purgatoire, Quand l'espoir, lointain, en éclats Laisse entrevoir la gloire du ciel. Va, mon bien-aimé, va maintenant ! Vois, l'aurore se lève.</p>
<p>Schmerzliche Wonnen und wonnige Schmerzen</p> <p>Schmerzliche Wonnen und wonnige Schmerzen, Wasser im Auge und Feuer im Herzen, Stolz auf den Lippen und Seufzer im Sinne, Honig und Galle zugleich ist die Minne.</p> <p>Oft, wenn ein Seelchen vom Leibe geschieden, Möcht' es Sankt Michael tragen zum Frieden; Aber der Dämon auch möcht' es verschlingen; Keiner will weichen, da geht es ans Ringen.</p> <p>Seelchen, gequältes, in ängstlichem Wogen Fühlst du dich hierhin und dorthin gezogen, Aufwärts und abwärts. In solches Getriebe Stürzt zwischen Himmel und Höll' uns die Liebe.</p> <p>Mütterchen, ach, und mit siebenzehn Jahren Hab' ich dies Hangen und Bangen erfahren, Hab's dann geschworen mit Tränen der Reue; Ach, und schon lieb' ich, schon lieb' ich auf's neue!</p>	<p>Joies douloureuses et douleurs exquisés, Larmes aux yeux, feu dans le cœur, Fierté sur les lèvres, soupirs dans l'âme, L'amour est à la fois miel et fiel.</p> <p>Souvent, quand une petite âme quitte le corps, Saint Michel voudrait la porter vers la paix ; Mais le démon aussi veut la dévorer — Et nul ne cède, alors commence la lutte.</p> <p>Petite âme tourmentée, dans des vagues d'angoisse, Tu te sens tirée ici et là, Vers le haut, vers le bas. Dans ce tumulte L'amour nous précipite entre ciel et enfer.</p> <p>Maman, hélas, à dix-sept ans déjà J'ai connu ce balancement, cette angoisse, Je l'ai renié dans des larmes de regret — Ah, et déjà j'aime, j'aime à nouveau !</p>